



---

## Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Seamus Dever	...	Trigon / Frank Finney
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
James Scallion	...	Johnny Grayson
Tony Nappo	...	Cab Driver
Sean Sullivan	...	Night Manager
Tony Craig	...	Commissioner Stable
Simon Northwood	...	Drunk Beating Man
Steve Boyle	...	Man in Suit
Stephannie Hawkins	...	Screaming Woman
Troy Blundell	...	Gotham Cop #1
Alex Spencer	...	Gotham Cop #2
Monika Schurmann	...	Coroner Worker
Dale Samms	...	Police Guard
Darryl Flatman	...	Harrison
Duff MacDonald	...	Cadmus Labs Employee
Brooker Muir	...	Conner Body Double
Pastel Supernova	...	Alley Prostitute
Adam Tomlinson	...	Alley Joe











62

00:03:45 --&gt; 00:03:48

Mi ha aiutato a sistemare la tua stanza  
tre mesi prima

63

00:03:49 --&gt; 00:03:50

affinché fosse tutto pronto.

64

00:03:54 --&gt; 00:03:55

Ho un'idea fantastica.

65

00:03:55 --&gt; 00:03:56

Oggi pomeriggio

66

00:03:56 --&gt; 00:03:58

potrei sistemare la nursery.

67

00:03:59 --&gt; 00:04:03

Che idea magnifica! Tuo padre è un genio.

68

00:04:03 --&gt; 00:04:04

Vero?

69

00:04:07 --&gt; 00:04:09

- Vediamo chi è?  
- FaceTime!

70

00:04:09 --&gt; 00:04:10

- Vieni!  
- Aspettatemi!

71

00:04:21 --&gt; 00:04:23

- Ciao, bestioline!  
- Ciao, Johnny!

72

00:04:23 --&gt; 00:04:25

- Ciao!  
- Abbiamo chiamato per Johnny.

73

00:04:25 --&gt; 00:04:26

Avete ricevuto i regali?

74



00:04:27 --> 00:04:29  
Sì! La lampada col coniglietto  
è davvero carina

75

00:04:29 --> 00:04:31  
ed è perfetta per la nursery.

76

00:04:31 --> 00:04:35  
- Lei l'ha quasi rotta. L'ho salvata io.  
- Ma certo, Dick.

77

00:04:35 --> 00:04:38  
Johnny... Hai ricevuto il mio regalo?

78

00:04:38 --> 00:04:41  
- Sì!  
- Lo adora. Non lo lascia mai.

79

00:04:41 --> 00:04:43  
Allora come lo chiamiamo?

80

00:04:45 --> 00:04:49  
- Gar Junior? Piccolo Gar? O...  
- No, si chiama Ringhio.

81

00:04:49 --> 00:04:52  
Capisco. Creativo.

82

00:04:52 --> 00:04:54  
Tutto bene al college?

83

00:04:54 --> 00:04:56  
Sì! Alla grande.

84

00:04:56 --> 00:04:58  
Siamo qui da un mese  
e Rachel non è stata espulsa.

85

00:04:58 --> 00:05:01  
Già, e Gar non è ancora andato a lezione.

86

00:05:02 --> 00:05:03

Bravi. Sono fiero di voi.

87

00:05:04 --> 00:05:08

Ehi, so che è un po' presto,  
ma a Chicago si gela.

88

00:05:09 --> 00:05:11

Potremmo venire lì per il Ringraziamento?

89

00:05:12 --> 00:05:14

- Sì!

- Sì! Ci piacerebbe.

90

00:05:14 --> 00:05:17

Uno di voi dovrà dormire  
con Johnny e Ringhio

91

00:05:17 --> 00:05:20

e un neonato piangerà tutta la notte,  
ma siete i benvenuti.

92

00:05:21 --> 00:05:22

Ringraziamento o Natale.

93

00:05:22 --> 00:05:25

Decidete quale festività  
farvi rovinare da Gar.

94

00:05:25 --> 00:05:27

- Venite per entrambe.  
- Ci mancate.

95

00:05:28 --> 00:05:31

- Idem.

- Ma Johnny di più. Ciao, Johnny!

96

00:05:31 --> 00:05:32

Ciao!

97

00:05:33 --> 00:05:34

Ciao!

98

00:05:36 --> 00:05:38  
Sono così cresciuti.

99

00:05:39 --> 00:05:41  
Lo so.

Ma sono ancora preoccupato per Rachel.

100

00:05:42 --> 00:05:45  
Se la sta cavando bene. C'è riuscita.

101

00:05:46 --> 00:05:48  
Sì. Vale per tutti noi.

102

00:05:49 --> 00:05:49  
Già.

103

00:05:56 --> 00:06:00  
Papà? C'è qualcuno nel vialetto.

104

00:06:09 --> 00:06:10  
Ciao, fratello.

105

00:06:11 --> 00:06:12  
Come va?

106

00:06:13 --> 00:06:17  
- Jason?  
- Sono passati cinque anni. Sono cambiato?

107

00:06:20 --> 00:06:21  
Ho cambiato taglio di capelli.

108

00:06:22 --> 00:06:24  
Cosa ci fai qui?

109

00:06:25 --> 00:06:26  
Si tratta di Batman.

110

00:06:28 --> 00:06:29  
È nei guai.

111

00:06:48 --> 00:06:51  
- Vuoi qualcosa? Caffè...  
- No, sono a posto.

112  
00:06:52 --> 00:06:53  
Hai una bella casa.

113  
00:06:54 --> 00:06:56  
Sapevo che vivevi qui  
e avevi una famiglia, ma...

114  
00:06:58 --> 00:06:59  
Sono felice per te.

115  
00:07:03 --> 00:07:06  
- Jason, cos'è successo?  
- È stata colpa mia.

116  
00:07:06 --> 00:07:09  
L'Enigmista e altri brutti ceffi  
svaligiavano gioiellerie

117  
00:07:09 --> 00:07:11  
e con Batman li abbiamo beccati.

118  
00:07:11 --> 00:07:15  
Doveva essere una cosa facile,  
ma ho fatto il gradasso.

119  
00:07:16 --> 00:07:18  
L'ho affrontato da solo.  
Pensavo di farcela.

120  
00:07:19 --> 00:07:22  
Ricordi che l'Enigmista non usava pistole?

121  
00:07:23 --> 00:07:27  
Ora sì. E mi ha sparato  
alla quinta vertebra.

122  
00:07:27 --> 00:07:28  
Il proiettile è ancora lì.

123  
00:07:30 --> 00:07:30  
Cristo.

124  
00:07:32 --> 00:07:33  
Mi dispiace.

125  
00:07:34 --> 00:07:36  
Gotham è sempre peggio.

126  
00:07:38 --> 00:07:40  
Fottutamente peggio.

127  
00:07:42 --> 00:07:45  
- Il Commissario Gordon è morto.  
- Cosa?

128  
00:07:46 --> 00:07:48  
Tre giorni fa. Joker. Una cosa tragica.

129  
00:07:50 --> 00:07:53  
L'ha tenuto in vita una settimana  
mandando foto di ciò che gli faceva.

130  
00:07:54 --> 00:07:56  
Bruce ha scoperto dove lo teneva  
troppo tardi.

131  
00:07:58 --> 00:08:00  
Non l'ho mai visto così.

132  
00:08:02 --> 00:08:04  
Ucciderà Joker.

133  
00:08:08 --> 00:08:09  
Non lo farebbe mai.

134  
00:08:10 --> 00:08:12  
- Non oltrepasserebbe quel limite.  
- Le cose sono cambiate.

135  
00:08:14 --> 00:08:16

Prima muore Alfred  
e ora il Commissario Gordon.

136

00:08:17 --> 00:08:20  
Gli è scattato qualcosa dentro.

137

00:08:21 --> 00:08:23  
Non ha più alcun controllo.

138

00:08:23 --> 00:08:26  
- Perché lo dici a me?  
- Perché sei il vero Robin.

139

00:08:27 --> 00:08:28  
Lo sei sempre stato. Non io.

140

00:08:30 --> 00:08:32  
Non è più lo stesso  
da quando te ne sei andato.

141

00:08:33 --> 00:08:37  
L'hanno detto sia Alfred che Barbara.  
Persino Superman.

142

00:08:38 --> 00:08:40  
Non volevo crederci, ma è vero.

143

00:08:41 --> 00:08:43  
Sei il solo a cui abbia mai dato retta.

144

00:08:43 --> 00:08:46  
Forse il solo a cui abbia mai tenuto  
dopo la morte dei suoi.

145

00:08:48 --> 00:08:51  
Devi tornare a Gotham  
e convincerlo a non farlo.

146

00:09:03 --> 00:09:07  
Non posso. Ho giurato di non tornare.

147

00:09:07 --> 00:09:08

E poi non gli parlo da anni.

148

00:09:08 --> 00:09:10

Dick, la cosa di Tony Zucco...

149

00:09:11 --> 00:09:12

Sai cosa sta passando.

150

00:09:12 --> 00:09:14

È una cosa da cui non si torna indietro.

151

00:09:15 --> 00:09:16

È il solo eroe di Gotham.

152

00:09:16 --> 00:09:19

Il solo con un senso della giustizia.

153

00:09:20 --> 00:09:22

Se diventerà cattivo, la città crollerà.

154

00:09:24 --> 00:09:25

Amico,

155

00:09:26 --> 00:09:27

puoi salvarlo solo tu.

156

00:09:40 --> 00:09:43

Se Bruce vuole fare una cosa, la fa.

Lo sappiamo.

157

00:09:44 --> 00:09:46

Si veste da pipistrello  
per combattere il crimine.

158

00:09:47 --> 00:09:50

Ma non è vero che solo io posso salvarlo.

159

00:09:51 --> 00:09:52

- E allora chi?

- Cosa?

160

00:09:54 --> 00:09:58  
Jim Gordon è morto. Alfred è morto.  
Barbara è scomparsa.

161  
00:09:58 --> 00:10:00  
È in rotta con Superman da anni.

162  
00:10:01 --> 00:10:03  
- È solo.  
- È sempre solo.

163  
00:10:03 --> 00:10:04  
Non quando ci sei tu.

164  
00:10:06 --> 00:10:07  
Come starai se non ci provi neanche?

165  
00:10:08 --> 00:10:09  
Bruce non è una mia responsabilità.

166  
00:10:14 --> 00:10:15  
Mi dispiace.

167  
00:10:19 --> 00:10:20  
Ascolta,

168  
00:10:20 --> 00:10:23  
nato il bambino,  
se sarà ancora a pezzi, andrò.

169  
00:10:28 --> 00:10:29  
D'accordo.

170  
00:10:30 --> 00:10:34  
Ciuf ciuf.

171  
00:10:57 --> 00:10:58  
Lo senti?

172  
00:11:00 --> 00:11:02  
Ringhio vuole venire con te.



173

00:11:03 --&gt; 00:11:06

- Dove, tesoro?

- A Gotham.

174

00:11:07 --&gt; 00:11:09

Qualcuno ha origliato!

175

00:11:10 --&gt; 00:11:12

- Ma tu adori Ringhio.

- Ti proteggerà.

176

00:11:17 --&gt; 00:11:21

Ascolta, so che hai  
un rapporto conflittuale con Bruce

177

00:11:21 --&gt; 00:11:24

e che l'ultima volta hai detto cose...

178

00:11:24 --&gt; 00:11:26

Ma lui ti ha salvato, Dick.

179

00:11:27 --&gt; 00:11:30

E se fossi l'unico  
in grado di salvare lui?

180

00:11:31 --&gt; 00:11:34

- È assurdo, tesoro.

- Ma se fosse così?

181

00:11:49 --&gt; 00:11:51

- Destinazione?

- In centro.

182

00:11:51 --&gt; 00:11:52

Non vado in centro.

183

00:11:53 --&gt; 00:11:55

- Nei dintorni?

- Non scendo oltre la 99esima.

184

00:11:57 --&gt; 00:12:00

Lato nord. Può consigliarmi un hotel?

185

00:12:00 --&gt; 00:12:04

Sì. Il Four Seasons di Boston.  
A circa quattro ore a nord da qui.

186

00:12:24 --&gt; 00:12:25

Bruce, sono io.

187

00:12:27 --&gt; 00:12:28

Non ci sentiamo da un po', ma...

188

00:12:29 --&gt; 00:12:32

Sono a Gotham. Vorrei vederti.

189

00:12:34 --&gt; 00:12:36

Richiamami, ok?

190

00:12:54 --&gt; 00:12:56

Levatevi dalla strada!

191

00:12:58 --&gt; 00:13:00

Ehi!

192

00:13:03 --&gt; 00:13:05

Ciao amore.

193

00:13:06 --&gt; 00:13:08

Guardami! Mi vuoi?

194

00:13:24 --&gt; 00:13:26

Ora so cosa intendeva  
per zona malfamata della città.

195

00:13:27 --&gt; 00:13:28

Lo sono tutte, qui.

196

00:13:34 --&gt; 00:13:36

Cristo.

197

00:13:46 --&gt; 00:13:47

Buona fortuna.

198  
00:13:50 --> 00:13:51  
Grazie.

199  
00:13:53 --> 00:13:55  
Sei nuovo in città?

200  
00:14:14 --> 00:14:16  
- Desidera?  
- Vorrei una stanza.

201  
00:14:17 --> 00:14:22  
- Certo. Per quante ore?  
- Tutta la notte.

202  
00:14:22 --> 00:14:23  
Molto bene.

203  
00:14:25 --> 00:14:30  
Sono 55 dollari a notte.

204  
00:14:30 --> 00:14:33  
Purtroppo accettiamo solo contanti.

205  
00:14:35 --> 00:14:38  
Vuole delle lenzuola pulite?

206  
00:14:39 --> 00:14:40  
Sì.

207  
00:14:46 --> 00:14:49  
Sono sei dollari extra.

208  
00:14:55 --> 00:14:56  
Bene.

209  
00:14:58 --> 00:15:01  
Stanza 309. Terzo piano.

210  
00:15:02 --> 00:15:03  
Grazie.

211  
00:15:06 --> 00:15:08  
L'ascensore è fuori uso.

212  
00:15:51 --> 00:15:54  
Sì!

213  
00:15:54 --> 00:15:56  
- Mary-Lou.  
- Buongiorno, Bob. Siediti.

214  
00:15:56 --> 00:15:57  
Grazie.

215  
00:15:57 --> 00:16:01  
Chi era in tribunale ha detto  
che eri bellissimo con quei jeans.

216  
00:16:01 --> 00:16:02  
Grazie, Mary-Lou.

217  
00:16:02 --> 00:16:06  
Soprattutto con quegli stivali  
con le stelle.

218  
00:16:06 --> 00:16:07  
Cosa ci facciamo qui, Ringhio?

219  
00:16:09 --> 00:16:11  
Vuoi tornare a casa?

220  
00:16:13 --> 00:16:14  
Anch'io.

221  
00:16:17 --> 00:16:18  
Sì!

222  
00:16:19 --> 00:16:22  
...creano il caos  
e applicano la legge come gli pare.

223

00:16:23 --> 00:16:25  
L'ex commissario, Jim Gordon,

224

00:16:25 --> 00:16:28  
era in stretti rapporti  
con vari giustizieri mascherati.

225

00:16:28 --> 00:16:31  
Ma questo ha attirato  
molti criminali mascherati

226

00:16:31 --> 00:16:33  
che gli sono costati la vita.

227

00:16:34 --> 00:16:37  
La tolleranza per la giustizia privata  
è finita.

228

00:16:37 --> 00:16:42  
I reati di questa città sono sempre stati  
e sempre saranno affrontati dalla polizia.

229

00:16:42 --> 00:16:46  
La polizia di Gotham  
è perfettamente in grado di gestirli.

230

00:16:46 --> 00:16:50  
Come nuovo commissario,  
il mio primo atto ufficiale

231

00:16:50 --> 00:16:53  
sarà eliminare per sempre il bat-segnale.

232

00:17:06 --> 00:17:08  
- Ehi.  
- Ehi. Gli hai già parlato?

233

00:17:08 --> 00:17:10  
No. La notte è dura rintracciarlo.

234

00:17:10 --> 00:17:13  
- Mamma!  
- Arrivo subito, tesoro!

235

00:17:13 --> 00:17:14  
Che succede? Era Johnny?

236

00:17:14 --> 00:17:16  
Sì. Ha iniziato a vomitare  
un'ora dopo che sei partito

237

00:17:17 --> 00:17:18  
e ora ha la febbre alta.

238

00:17:18 --> 00:17:20  
Non vuole che mi allontani.

239

00:17:21 --> 00:17:24  
- Hai chiamato il medico?  
- Certo.

240

00:17:24 --> 00:17:27  
- Scusa.  
- Sto cercando di fargli calare la febbre.

241

00:17:28 --> 00:17:31  
Scusa, sono solo un po' turbata.

242

00:17:31 --> 00:17:32  
Vorrei che fossi qui.

243

00:17:36 --> 00:17:37  
Gli manchi.

244

00:17:38 --> 00:17:41  
Ci mancate sia tu che Ringhio.

245

00:17:42 --> 00:17:45  
Tutto questo è assurdo. Vado in aeroporto.

246

00:17:45 --> 00:17:47  
Potrei metterci giorni a trovarlo.

247

00:17:48 --> 00:17:50

- D'accordo.  
- Controllo i voli.

248  
00:17:55 --> 00:17:56  
Ti richiamo.

249  
00:17:59 --> 00:18:01  
Gotham 911. Qual è l'emergenza?

250  
00:18:01 --> 00:18:04  
Violenza domestica all'Hotel Montecito.  
Stanza 307. Sbrigatevi.

251  
00:18:08 --> 00:18:09  
- Cosa diavolo...  
- No!

252  
00:18:09 --> 00:18:12  
Ehi! Aprite!

253  
00:18:12 --> 00:18:13  
Vaffanculo!

254  
00:18:21 --> 00:18:22  
Fermo!

255  
00:18:23 --> 00:18:25  
Vi ho chiamati io. Ho la stanza accanto.

256  
00:18:27 --> 00:18:30  
Los Angeles? Cosa diavolo ci fa qui?

257  
00:18:30 --> 00:18:34  
- Sono di qui. Sono tornato in visita.  
- Chi torna a Gotham?

258  
00:18:35 --> 00:18:36  
Sono un sentimentale.

259  
00:18:38 --> 00:18:43  
A tutte le unità. Possibile codice 391  
all'angolo tra la Chester e la 169esima.

260  
00:18:43 --> 00:18:46  
A tutte le unità. Possibile codice 391...

261  
00:18:46 --> 00:18:48  
- 391?  
- Sì.

262  
00:18:48 --> 00:18:51  
È il codice speciale per i mascherati.

263  
00:19:06 --> 00:19:07  
Via.

264  
00:19:23 --> 00:19:24  
Cazzo, Bruce.

265  
00:19:27 --> 00:19:28  
L'hai fatto davvero.

266  
00:19:32 --> 00:19:35  
ITINERARIO VOLO  
IMBARCO IMMINENTE

267  
00:19:43 --> 00:19:46  
- La conosco?  
- Io non conosco lei.

268  
00:19:47 --> 00:19:50  
Capitano Frank Finney, polizia di Gotham.

269  
00:19:50 --> 00:19:52  
Cosa ci fa sulla mia scena del crimine?

270  
00:19:52 --> 00:19:54  
Detective Dick Grayson, polizia di LA.

271  
00:19:56 --> 00:19:58  
Vivevo qui. Sono di passaggio.

272  
00:19:58 --> 00:19:59



Ha visto qualcosa?

273

00:20:00 --> 00:20:02

Farei controllare quell'edificio.

274

00:20:05 --> 00:20:07

Davvero? Perché?

275

00:20:07 --> 00:20:09

L'hanno lanciato da quello. Non da quello.

276

00:20:11 --> 00:20:14

- Lei come lo sa?

- Posizione del corpo e angolo d'impatto.

277

00:20:14 --> 00:20:17

La finestra rotta è sul lato della strada  
e non su quello del marciapiede.

278

00:20:19 --> 00:20:23

Quell'edificio non ha scale antincendio.  
La sera è chiuso e non si accede al tetto.

279

00:20:23 --> 00:20:26

- Nessuno poteva salire lassù.  
- Quello che l'ha lanciato sì.

280

00:20:30 --> 00:20:32

Batman?

281

00:20:34 --> 00:20:37

Parla come se lo conoscesse.

282

00:20:39 --> 00:20:41

Se è così, potrebbe aiutarci.

283

00:20:42 --> 00:20:45

Ogni informazione utile al suo arresto  
è ben accetta.

284

00:20:47 --> 00:20:48

Buona fortuna.

285

00:20:50 --&gt; 00:20:52

- Ehi, dove va?  
- Torno a Los Angeles.

286

00:20:53 --&gt; 00:20:55

Vorrei farle ancora qualche domanda.

287

00:20:55 --&gt; 00:20:56

- Non sono un sospettato.  
- Ascolti.

288

00:20:56 --&gt; 00:20:59

- Ho una famiglia da cui tornare.  
- La mia è qui a Gotham.

289

00:20:59 --&gt; 00:21:01

Questa è casa mia.

290

00:21:02 --&gt; 00:21:04

E un pazzo si diverte  
a gettare dei tizi dagli edifici.

291

00:21:09 --&gt; 00:21:11

Il suo aiuto mi farebbe comodo.

292

00:21:12 --&gt; 00:21:13

Buonanotte, Capitano.

293

00:21:24 --&gt; 00:21:26

Cristo! È ancora vivo!

294

00:21:34 --&gt; 00:21:35

Diceva?

295

00:21:37 --&gt; 00:21:39

Devo parlare con una persona.

296

00:23:11 --&gt; 00:23:12

Bruce?

297

00:23:14 --> 00:23:15  
Ci sei?

298

00:23:19 --> 00:23:21  
Non sono venuto qui  
per parlare con un orologio.

299

00:23:31 --> 00:23:32  
E va bene.

300

00:23:34 --> 00:23:36  
Ascolta. Stasera sei stato fortunato.

301

00:23:37 --> 00:23:38  
Joker non è morto.

302

00:23:39 --> 00:23:41  
Quindi non sei un assassino.

303

00:23:45 --> 00:23:47  
So cosa stai passando.

304

00:23:47 --> 00:23:51  
Dopo la morte di Tony Zucco,  
mi sono sentito svuotato.

305

00:23:54 --> 00:23:56  
E ho vissuto un lungo periodo buio.

306

00:23:56 --> 00:23:59  
Non lo auguro a nessuno. Soprattutto a te.

307

00:24:01 --> 00:24:03  
Poi ho conosciuto qualcuno  
che aveva bisogno di me.

308

00:24:05 --> 00:24:08  
Una ragazzina. Ti suona familiare?

309

00:24:09 --> 00:24:11  
E lei mi ha riportato...

310  
00:24:12 --> 00:24:14  
...alla vita, immagino.

311  
00:24:16 --> 00:24:19  
So che anche tu sei in un momento buio,  
ma puoi uscirne.

312  
00:24:22 --> 00:24:23  
Per te è più facile, perché...

313  
00:24:26 --> 00:24:30  
...non hai oltrepassato il limite.  
Non esattamente. Non ancora.

314  
00:24:33 --> 00:24:37  
Voglio aiutarti, Bruce,  
ma devi parlarmi. Ti prego.

315  
00:25:14 --> 00:25:17  
OSPEDALE NOSTRA SIGNORA DEGLI ORFANI  
LASCIARE LIBERO

316  
00:25:20 --> 00:25:23  
- Joker.  
- È sulla lista?

317  
00:25:23 --> 00:25:26  
Finney mi ha detto che è qui  
e che potevo vederlo.

318  
00:25:58 --> 00:25:59  
Dicono che sopravviverà.

319  
00:26:02 --> 00:26:03  
Kory?

320  
00:26:05 --> 00:26:08  
Ho saputo che eri in città.  
Non volevi perderti il divertimento?

321  
00:26:12 --> 00:26:14  
Cosa ci fai qui?

322

00:26:14 --> 00:26:16  
L'FBI è solita indagare

323

00:26:16 --> 00:26:18  
quando uccidono  
un commissario di polizia, e questo...

324

00:26:19 --> 00:26:21  
Sanno da dove vieni?

325

00:26:21 --> 00:26:25  
No, ma evito i tizi del seminterrato,  
per sicurezza.

326

00:26:26 --> 00:26:29  
La vera domanda è: "Tu cosa ci fai qui?"

327

00:26:29 --> 00:26:31  
Volevo evitare  
che Batman oltrepassasse il limite.

328

00:26:31 --> 00:26:34  
- È un po' tardi.  
- Potrebbe essere peggio.

329

00:26:35 --> 00:26:38  
Perché ti importa? Ti sei lasciato  
tutto alle spalle tanto tempo fa.

330

00:26:38 --> 00:26:40  
Hai bruciato il costume. Perché tornare?

331

00:26:40 --> 00:26:42  
Potrei essere il solo al mondo

332

00:26:42 --> 00:26:43  
che sa cosa sta passando.

333

00:26:44 --> 00:26:46  
Se posso salvarlo, voglio provarci.

334

00:26:48 --> 00:26:49  
E se non potessi?

335

00:26:51 --> 00:26:54  
Ci hai pensato?  
Se ha perso la sua coscienza...

336

00:26:55 --> 00:26:56  
Non l'ha mai avuta.

337

00:26:57 --> 00:27:00  
Aveva un suo codice.  
Un senso della giustizia.

338

00:27:00 --> 00:27:02  
Ero io quello con la coscienza.

339

00:27:02 --> 00:27:05  
Infatti lui dormiva  
e io fissavo il soffitto.

340

00:27:07 --> 00:27:11  
E guarda cosa hai ottenuto.  
Una vita a cui tieni.

341

00:27:12 --> 00:27:17  
Una moglie, un figlio.  
Hai scelto una vita migliore.

342

00:27:18 --> 00:27:19  
Torna a quella.

343

00:27:21 --> 00:27:23  
Non pensare a salvare Batman.

344

00:27:27 --> 00:27:28  
Forse hai ragione.

345

00:27:37 --> 00:27:39  
Io penso al corridoio,  
tu all'unità intensiva.

346  
00:27:39 --> 00:27:41  
- Ora dai tu gli ordini?  
- Fa' come ti dico.

347  
00:27:56 --> 00:27:58  
Bruce! Aspetta!

348  
00:28:14 --> 00:28:16  
- Ehi!  
- Che cazzo vuoi fare?

349  
00:28:16 --> 00:28:19  
Chiamare di nuovo la polizia?  
Non hanno fatto nulla.

350  
00:28:53 --> 00:28:55  
- Ehi.  
- L'ha fatto. L'ha ucciso.

351  
00:28:55 --> 00:28:58  
- Ha ucciso Joker.  
- Oddio.

352  
00:28:58 --> 00:29:00  
Nonostante gli abbia parlato.

353  
00:29:00 --> 00:29:02  
Quasi per ripicca.

354  
00:29:02 --> 00:29:05  
Ehi, sto per dipingere la finestra.  
Giallo o verde?

355  
00:29:06 --> 00:29:08  
- Chi c'è?  
- Hank. Verde.

356  
00:29:08 --> 00:29:11  
- Cosa ci fa lì?  
- Mi aiuta a dipingere la nursery.

357  
00:29:11 --> 00:29:15

Sono via da un giorno, Dawn.  
Ho detto che l'avrei fatto al ritorno.

358

00:29:15 --> 00:29:18  
Si è offerto di aiutarmi e ho detto sì.

359

00:29:18 --> 00:29:19  
Ehi, hai quasi finito la birra.

360

00:29:19 --> 00:29:22  
Riempi il frigo  
se vuoi rendere felice il tuttofare.

361

00:29:23 --> 00:29:26  
- Ehi. Che ti prende?  
- Secondo te?

362

00:29:27 --> 00:29:28  
Sai una cosa? Sei ingiusto.

363

00:29:28 --> 00:29:30  
Sono ricoperta di vernice,  
il condizionatore è rotto

364

00:29:31 --> 00:29:32  
e non ho dormito per vegliare Johnny.

365

00:29:32 --> 00:29:34  
Non puoi avercela con me.

366

00:29:35 --> 00:29:38  
Mi dispiace, ma...

367

00:29:40 --> 00:29:41  
Hank?

368

00:29:42 --> 00:29:44  
Non voglio tornare sull'argomento.

369

00:29:46 --> 00:29:48  
Devo rispondere. È Kory.



370  
00:29:49 --> 00:29:50  
Ma certo.

371  
00:29:52 --> 00:29:53  
Dawn?

372  
00:29:55 --> 00:29:56  
- Dick?  
- Che succede?

373  
00:29:56 --> 00:29:57  
Devi venire qui.

374  
00:29:59 --> 00:30:01  
Sono al Manicomio di Arkham  
e la situazione è grave.

375  
00:31:01 --> 00:31:04  
Il tuo amico dev'essersi detto:  
"Perché fermarsi al Joker?"

376  
00:31:05 --> 00:31:06  
Andiamo.

377  
00:31:09 --> 00:31:10  
Non gli sono bastati i prigionieri.

378  
00:31:12 --> 00:31:13  
Guardie, infermieri...

379  
00:31:14 --> 00:31:19  
Hanno trovato il direttore  
nel suo ufficio. Irriconoscibile.

380  
00:31:21 --> 00:31:22  
Questa non è giustizia.

381  
00:31:24 --> 00:31:25  
È un massacro.

382  
00:31:27 --> 00:31:31

Qui non si tratta più di salvarlo.  
Non può essere salvato.

383

00:31:33 --> 00:31:35  
Dev'essere fermato.

384

00:31:40 --> 00:31:42  
So che per lei è dura.

385

00:31:42 --> 00:31:44  
Ma mi creda, è la decisione giusta.

386

00:31:47 --> 00:31:50  
Salverà molte vite. Anche la sua.

387

00:31:51 --> 00:31:52  
Guiderò l'operazione.

388

00:31:54 --> 00:31:55  
Se le crederò.

389

00:31:58 --> 00:31:59  
La ascolto.

390

00:32:03 --> 00:32:06  
- Bruce Wayne.  
- Non mi prenda per il culo.

391

00:32:06 --> 00:32:08  
Batman è Bruce Wayne.

392

00:32:10 --> 00:32:11  
Cristo santo.

393

00:32:16 --> 00:32:17  
D'accordo, ascoltate.

394

00:32:18 --> 00:32:20  
Prima di iniziare,  
voglio chiarire una cosa.

395

00:32:21 --> 00:32:23  
Dovremo recuperare un bersaglio difficile.

396  
00:32:25 --> 00:32:27  
Useremo tutte le forze a disposizione,

397  
00:32:28 --> 00:32:33  
ma l'obiettivo è arrestare Batman,  
Bruce Wayne, senza ucciderlo.

398  
00:32:35 --> 00:32:37  
Harrison, la prima squadra sarà la tua.

399  
00:32:37 --> 00:32:40  
SWAT e cecchini seguiranno su mio ordine.

400  
00:32:40 --> 00:32:43  
L'agente Kory Anders  
coordinerà il tutto. Muoversi!

401  
00:32:44 --> 00:32:45  
Va bene, avete sentito, andiamo!

402  
00:32:47 --> 00:32:49  
Le armi sono caricate coi tranquillanti.

403  
00:32:49 --> 00:32:53  
- Una volta svenuto, lo porteremo via.  
- Non cederà facilmente.

404  
00:32:53 --> 00:32:54  
Sappiamo cosa ci aspetta.

405  
00:32:57 --> 00:32:59  
- Non lo sanno.  
- Già.

406  
00:33:00 --> 00:33:03  
- E Kory...  
- Fammi indovinare. Non ucciderlo.

407  
00:33:04 --> 00:33:06

Esatto.

408

00:33:25 --> 00:33:26  
UNITÀ DI COMANDO MOBILE

409

00:33:30 --> 00:33:31  
LOCALIZZAZIONE

410

00:33:31 --> 00:33:33  
Stiamo per entrare.

411

00:33:56 --> 00:33:57  
Carica uno in posizione.

412

00:33:57 --> 00:33:59  
Carica due in posizione.

413

00:34:04 --> 00:34:06  
Siete vicini alla scala ovest.

414

00:34:06 --> 00:34:07  
Attraversate il soggiorno.

415

00:34:08 --> 00:34:10  
Ma la planimetria indica un falso muro

416

00:34:10 --> 00:34:11  
per una struttura sotterranea:  
la Batcaverna.

417

00:34:12 --> 00:34:13  
È ciò che si aspetta.

418

00:34:13 --> 00:34:15  
Entrerete da nord.

419

00:34:15 --> 00:34:18  
C'è un accesso verticale  
dietro l'orologio.

420

00:34:19 --> 00:34:21

- Il salone! Andiamo!  
- Signore!

421  
00:34:35 --> 00:34:37  
Squadra Alpha.

422  
00:34:38 --> 00:34:39  
Entrare.

423  
00:34:40 --> 00:34:43  
- Mettetemi in vivavoce.  
- Ricevuto. Fatto.

424  
00:34:44 --> 00:34:45  
Bruce.

425  
00:34:48 --> 00:34:49  
Sono Dick.

426  
00:34:52 --> 00:34:53  
Stiamo venendo a prenderti.

427  
00:34:54 --> 00:34:55  
Ti porteremo via.

428  
00:34:56 --> 00:34:57  
Non opporre resistenza.

429  
00:35:00 --> 00:35:01  
Sono brave persone.

430  
00:35:02 --> 00:35:04  
Nessuno deve farsi male, incluso te.

431  
00:35:07 --> 00:35:08  
Poniamo fine a questa cosa.

432  
00:35:19 --> 00:35:21  
- Fate luce qui.  
- Non vedo.

433

00:35:23 --> 00:35:26  
Libero. Tenete gli occhi aperti.

434  
00:35:26 --> 00:35:27  
Non lo vedo.

435  
00:35:31 --> 00:35:32  
- No.  
- Attenzione!

436  
00:35:43 --> 00:35:45  
Finney, uscite subito di lì!

437  
00:36:04 --> 00:36:05  
No!

438  
00:36:11 --> 00:36:13  
No! Per favore!

439  
00:36:39 --> 00:36:40  
Bat...

440  
00:37:04 --> 00:37:07  
Kory, non funzionerà!  
Ha una Pistola Congelante!

441  
00:37:15 --> 00:37:17  
No!

442  
00:37:19 --> 00:37:21  
- Detonare. Ripeto. Detonare!  
- Ok.

443  
00:38:17 --> 00:38:18  
Kory...

444  
00:38:29 --> 00:38:31  
Cristo, Bruce. L'hai uccisa.

445  
00:38:32 --> 00:38:34  
È ciò che hai sempre voluto.

446

00:38:35 --> 00:38:38  
Che cedessi all'oscurità,  
che diventassi come te.

447

00:38:43 --> 00:38:44  
Al diavolo, Bruce. Hai vinto.

448

00:39:10 --> 00:39:11  
Dick.

449

00:39:13 --> 00:39:14  
Dick, ti prego,

450

00:39:16 --> 00:39:17  
di' qualcosa.

451

00:39:22 --> 00:39:23  
Lascialo stare!

452

00:39:23 --> 00:39:26  
Io non ho fatto nulla. Ha fatto tutto lui.

453

00:39:27 --> 00:39:31  
Ho offerto al tuo amico un percorso  
con molte alternative,

454

00:39:31 --> 00:39:35  
ma lui ha scelto quale strada prendere.

455

00:39:35 --> 00:39:39  
Ha accolto l'oscurità  
piuttosto che negarne l'esistenza.

456

00:39:40 --> 00:39:42  
Era la sua battaglia.

457

00:39:42 --> 00:39:47  
Ha provato a sfuggire  
alla sua vera natura.

458

00:39:48 --> 00:39:49

Dick.

459

00:39:50 --> 00:39:53

L'ho liberato da un grosso fardello.

460

00:39:55 --> 00:39:58

Gli voglio bene quanto te  
perché tu gliene vuoi.

461

00:40:00 --> 00:40:04

E, con la benedizione di Trigon,  
ora fa parte della famiglia.

462

00:40:06 --> 00:40:07

Rachel...

463

00:40:08 --> 00:40:10

...è bello essere a casa.

464

00:40:12 --> 00:40:16

Vedrai. Lo vedranno tutti.

465

00:41:53 --> 00:41:58

DA QUALCHE PARTE A METROPOLIS

466

00:42:07 --> 00:42:11

ATTENZIONE!  
SOGGETTO 13 SCOLLEGATO

467

00:42:22 --> 00:42:23

No!

468

00:42:25 --> 00:42:27

Ti prego, non farmi del male.



# TITANS





This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.